

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak król powiedział do Arawny: Nie, lecz koniecznie chcę kupić (to klepisko) od ciebie za (dużą) cenę, ponieważ nie chcę składać JAHWE, mojemu Bogu, całopaleń za darmo. W ten sposób Dawid kupił klepisko wraz z bydłem za pięćdziesiąt sykli srebra.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak król powiedział do Arawny: Nie róbmy tak. Chciałbym koniecznie kupić to klepisko od ciebie za dobrą cenę. Nie chcę składać JAHWE, mojemu Bogu, całopaleń za darmo. W ten sposób Dawid kupił klepisko wraz z bydłem za pięćdziesiąt sykli srebra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz król powiedział do Arawny: Nie, ale koniecznie kupię <i>to</i> od ciebie za pieniądze. Nie będę składać JAHWE, swojemu Bogu, całopaleń, które nic nie kosztują. Kupił więc Dawid to klepisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz król rzekł do Arawny: Nie tak, ale raczej kupię u ciebie i zapłacę; ani będę ofiarował Panu, Bogu memu, całopalenia darmo danego. A tak kupił Dawid ono bojowisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu odpowiadając król, rzekł: Nie jako ty chcesz, ale kupię u ciebie za pieniądze, a nie ofiaruję JAHWE Bogu memu całopalenia darmo danego. A tak kupił Dawid bojowisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król odpowiedział Araunie: Nie złożę Panu, Bogu mojemu, całopaleń, które otrzymam za darmo. Kupił więc Dawid klepisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król rzekł do Arawny: Nie tak, ale chcę to kupić od ciebie za pieniądze; nie chcę bowiem składać Panu, Bogu mojemu, całopaleń darmowych. Toteż Dawid kupił klepisko i bydło za pięćdziesiąt sykli srebra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król odpowiedział Araunie: Nie! Lecz bezwarunkowo chcę je od ciebie kupić za wyznaczoną cenę! Nie złożę JAHWE, mojemu Bogu, ofiar całopalnych, które nic mnie nie kosztują. Dawid kupił więc klepisko i woły za pięćdziesiąt sykli srebra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale król odpowiedział Araunie: „Nie dawaj mi niczego! Chcę to uczciwie kupić od ciebie. Bo nie będę składał JAHWE, mojemu Bogu, ofiar całopalnych, które mnie nic nie kosztują”. Zapłacił więc Dawid za klepisko i za woły pięćdziesiąt srebrnych syklów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz król rzekł do Ornana: - Nie! Chcę je kupić od ciebie za wyznaczoną cenę, a nie ofiaruję memu Bogu Jahwe ofiar całopalnych, które nic mnie nie kosztują. Nabył więc Dawid klepisko i woły za cenę pięćdziesięciu syklów

¹⁾ Tj. 0,6 kg; w <x>130 21:25</x>, 600 sykli złota, tj. 7,2 kg.

²⁾ <x>130 21:25</x>

			srebra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Орни: Ні, але тільки купуючи вкуплю в тебе за ціну Господеві Богові моєму і не принесу цілопалення безплатно. І придбав Давид тік і волів за п'ятдесят сиклів срібла
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król odpowiedział Arawnie: Nie. Chciałbym to nabyć od ciebie za zapłatę; bo nie złożę WIEKUISTEMU, mojemu Bogu, całopaleń, które dostałem za darmo. Tak Dawid nabył klepisko i cielce za pięćdziesiąt szekli srebrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże król powiedział do Arawny: "Ależ nie; raczej kupię je od ciebie za określoną cenę; i nie będę składał JAHWE, memu Bogu, ofiar całopalnych bez poniesienia kosztów". Toteż Dawid kupił klepisko i bydło za pięćdziesiąt srebrnych sykli.